

deux dernie[re]s Compagnies de feu M.<sup>r</sup> de Bettens ne Seront données que dans un travail particulier, et J'espere que ... votre Cousin [richtig: Onkel, Hptm. Rudolf Beat Jakob Anton Zurlauben?] y aura part. c'est de quoy je Vous informeray dans son tems.<sup>3</sup> ne remerciés Monseigneur Votre general [Dombes gemeint] qu'autant que M.<sup>r</sup> votre oncle vous aura mandé La grace que Sa Majesté Vient de Vous faire et ne dites point L'avoir apprise de moy. S.A.S. [besagter Dombes] est absente, elle revient icy cette semaine, et Je Compte qu'elle ecrira sous 8 jours a M.<sup>r</sup> de Paulmy que je Suplie de recevoir les assurances de mon profond respect. J'ay appris que ... Platel est allé en Suisse pour Solliciter la fourniture de l'habillement du regiment [Lochmann] qui doit se Lever a Zurick. Je me flatte ..., que dans cette occasion vous voudrés bien me rendre service et engager ... L'ambassadeur a procurer par sa puissante protection cette fourniture a mon frere. Je me repose pour cette Effet sur vos bons offices. Je Vous remercie d'avance des trois Volumes [von Zurlaubens 'Histoire militaire'] dont vous voulés bien me faire La galanterie Je les liray et reliray avec toute L'attention Convenable. Si pend.<sup>t</sup> votre sejour a soleure il y a quelque Chose icy pour votre service, mandées le moy, Je m'en acquitteray avec toute L'exactitude et Le Zele dont je suis Capable. ma niece est fort sensible a L'honneur de Votre souvenir et me charge de Vous assurer de Ses Civilités".

"repondu le 24. juillet"

- 1) Ernennung erwähnt bei Borrer/Familiengeschichte von Sury 18 Nr. 2 nicht aber im diesbezüglichen Standardwerk Colleville, Saint-Christo/Ordres du roi "promotion en 1751" 287f. Diese Unterlassung kann ihre Ursache darin haben, dass die Ordensaufnahme nicht regulär in Paris sondern in Solothurn erfolgte.
- 2) s. May/Histoire militaire V 482 sowie Susane/L'infanterie IV 331
- 3) s. AH 108/194

Original, mit einer Notiz von Beat Fidel Zurlauben.  
AH 90, 108-109 - Blatt 109<sup>v</sup> leer

1755 August 8., Solothurn

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> VON [JOSEF LORENZ DE] STAVAY-MOLONDIN [AN GARDEHPTM. UND BRIGADIER BEAT FIDEL ZURLAUBEN]

"Jl y a[-]t[']eu Mardy huit Jours [den 24. Juli], que i'ay Recû par les Batteliers d'olten [-Aareschiffahrt-] celle que vous m'avés fait L'Honneur de m'écrire dudit Lieu le 25 du Mois passé, quand ie dis que

vous m'avés fait l'Honneur de ... [m']écrire cela est bien ainsi, puisque c'est vostre écriture et Caractere. mais vous vous y exprimés, comme si c'estoit un autre qui ecrivit en vostre Nom et par vostre ordre. J'aurois ... [déja] eu l'Honneur d'y répondre si vostre Messagé estoit Venû a Solleure vendredi dernier [den 1. August], mais comme il y vient que tous les quinze Jours, et qu'il y avoit esté le vendredi avant la reception de la chere vostre, il n'y est venû de depuis qu'aujourd'huy. i'ay mieux aimé l'attendre pour avoir l'honneur de vous répondre, que confier ma lettre a la poste, qui n'est pas toujours bien sur pour Zoug, voila la raison ... pour laquelle ie n'ay pas eu l'Honneur de vous répondre plustost, ie viens de me faire informer si le Messagé estoit arrivé. la responce a[-]t[']esté que oui, et qu'il faisoit ... [sa tournée] par la ville ie ne scais s'il m'aportera une lettre de vostre part comme vous m'avés fait l'Honneur de me le Promettre, en attendant i'ay l'honneur de répondre a la vostre du 25 de ce mois[!] qui m'a surpris très agreablement quoique ie ne l'ay pas peu esté du Mistere que vous m'avés fait de vostre ... [venue] au Pays ie n'aurois pas crû que vous traitiés ainsi un amis et serviteur i'ay fort bien Recû et encor mieux conditionné le paquet de Livres que vous avés eu la bonté de m'envoyer faché de la peine que ie vous ay donné de me chercher ce ... [premier] V[olume] de l'Histoire de Louis XIV<sup>2</sup> et encor plus que cela a[-]t[']esté en Vain. Vous me dites bien que vostre avis seroit de vendre ces Volumes Jmpairs, mais avec vostre Permission qui me les achepteroit?<sup>3</sup> ie vous fais ... de tout mon Coeur mon Compliment de Condoleance sur la perte, que vous avés fait de Mr. vostre oncle, qui estoit aparement L'abbé [- am 24. Juni 1755 war Abbé Beat Jakob Anton Zurlauben verstorben -], et ... [j'ose] Vous demander de quoy il est mort. s'il a[-]t[']esté longtemps malade et si ce triste evenement nous procurera le plaisir de vous avoir au Pays Jusqu'au Printemps Prochain? ce que ie souhaiterois de tout mon coeur. Madame [Johanna Karolina Cleopha von Sury, als des Absenders Gattin, verh.] de Mollondin est tres sensible à l'honneur de vostre souvenir elle me charge de vous en faire ses Remerciments

...

P.S. Contre mon attente ie n'ay rien Recû par le Messager. Je souhaite que vous ayés trouvé Madame [Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin, als des Adressaten Gattin, verh.] Zurlauben en bonne santé avancant toujours Heureusement dans sa grossesse [- am 30. August 1755 sollte dann Beat Jakob Johann Fidel Alois Zurlauben geboren werden -], Permettés qu'elle trouve icy les Compliments de M<sup>de</sup> de Mollondin et mes Respects."

1) s. AH 90/26 Anm. 1

2) Dessen Autor war Henri-Philippe de Limiers, s. AH 91/56.

3) s. auch AH 90/38

Original - AH 90, 110-111

32

1755 September 8., Schwyz

A

SCHREIBEN VON [GARDEHPTM. UND MARECHAL DE CAMP JOSEF NAZAR] REDING "DE BIBEREGG" AN BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER ... [DES ARMEES] DU ROY [LUDWIG XV.] ET CAPITAINE AUX GARDES SUISSSES", ZUG

"je vous fait ... de tout mon coeur Compliment de l'heureux Acouchement de Madame [Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin, der Gattin von Zurlauben - diese hatte am 30. August 1755 **Beat Jakob Johann Fidel Alois** Zurlauben geboren -], je vous prie de luy temoigner Ma joye et de luy offrir mon respect, le Beau gros et grand Garcon, dont vous faites refleurir la famille, me sera cher par les sentiments ... qui vous sont bien dus en General, et que Moy en particulier, je me feray toujours honneur de vous en bien persuader, Votre premiere ... [tentative] a et[e] ... [heureuse] Ainsy que Nous avons a esperer une fecondité, qui doit vous faire plaisir et a vos amys, le Nombre des bon[n]es actions ne peut etre trop multiplié

Madame [Maria Josefa Elisabeth] Reding [die Gattin des Absenders] qui partage aussy vôtre joye vous en fait Compliment de mesme qu'a Madame de Zurlauben [obgenannte Kolin], pouvons Nous pas esperer que vous veniez Cette hautone [=automne] faire un tour a Schwitz, la Maison telle que vous la Conoissé, est antierement a vôtre disposition, et il seroit juste par bien des raisons que Nous voisinions un peu vous M'avez promis de me doner de vos Nouvelles Cette scemaine je vous ... [?]<sup>1</sup> de Vôtre parole, faites moy aussy part de Novauté de la bone ville de Paris si vous en avez appris quelques, Come aussy L'Etat de Nos Casernes, et le detaille du Bruit de la guere [- Feindseligkeiten zwischen Frankreich und England, die im Jahre 1756 zum Ausbruche eines 7jährigen Krieges führen sollten -], il vous sera aisé de scavoir L'arangement, des Batallions en Cas de Campagne [- des Adressaten Onkel, **Beat Franz Plazidus** Zurlauben, war Gardeoberst -], et vous me ferez plaisir de m'endoner une petite Note,

je m'imagine que vous irez faire un tour a Soleure, Come je Conte y aller, je seray bien aise que Cela se trouve pendant le sejour que vous y ferez je vous prie d'offrir mes tres humbles devoir et Monsieur [Johann Jakob Kolin] et Madame [Maria Elisabeth Landtwing, als des er-